

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

Шубаева В.Г./

«28» августа 2020 г.

**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ (ЭКОНОМИЧЕСКИХ, НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКИХ) ТЕКСТОВ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составитель:

_____ / к.филол.н. Романова О.В.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	5
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	7
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	7
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	7
7.2. Организация самостоятельной работы.....	8
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	8
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	9
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	10
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	11
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	11

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: ознакомление обучающихся с основными проблемами специального перевода и формирование навыков полного и реферативного письменного перевода специальных текстов (экономических и научно-технических).

Задачи:

- дать представление о видах перевода с точки зрения его функциональной и коммуникативной направленности и ознакомить обучающихся с разновидностями специального перевода;
- ознакомить обучающихся со спецификой научно-технического и экономического текстов: закономерностями построения и языкового оформления каждого из изучаемых типов текста;
- развить навыки перевода общей и специальной терминологии, аббревиатур;
- на материале специальных текстов совершенствовать навыки перевода осложненных грамматических конструкций;
- совершенствовать теоретические и практические знания принципов предпереводческого анализа текста;
- углубить знания методов достижения адекватности при переводе на основе сопоставления текстов на двух языках (русском и английском);
- сформировать умение реферировать и аннотировать специальные тексты, выполнять реферативный перевод;
- ознакомить обучающихся с критериями оценки качества перевода и развить навыки редактирования текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ «Перевод специальных (экономических, научно-технических) текстов» относится к выборным дисциплинам Блока 1, является обязательной для освоения обучающимися после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-16: владением методикой предпереводческого	Второй уровень (углубленный)	Декомпозиция II Знать: виды специального перевода, жанровые разновидности специальных текстов, лексико-

анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	(ПК-16)-2	грамматические особенности специальных (в частности, юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических) текстов, принципы реферативного перевода 32 (II) (ПК-16) Уметь: достигать эквивалентности при переводе, применять адекватные приемы и способы перевода языковых явлений, типичных для изучаемых жанровых разновидностей специальных текстов; составлять аннотации и рефераты на языке оригинала (английском) У2 (II) (ПК-16) Владеть: навыками полного письменного и реферативного перевода специальных текстов с учетом их жанровых разновидностей, стилистических особенностей специфики построения, языкового оформления В2 (II) (ПК-16)
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Третий уровень (продвинутый) (ПК-18)-3	<i>Декомпозиция II</i> Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении специального письменного перевода на материале английского языка 33(II) (ПК-18) Уметь: прогнозировать трудности перевода на основе анализа лексических, морфологических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста У3(II) (ПК-18) Владеть: навыком выполнения специального письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм В3(II) (ПК-18)
ПК-28: готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Второй уровень (углубленный) (ПК-28)-2	<i>Декомпозиция III</i> Знать: основные системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода 32(III) (ПК-28) Уметь: использовать основные системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода У2 (III) (ПК-28) Владеть: навыком уверенной работы с основными системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода В2 (III) (ПК-28)
ПК-31: владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	Второй уровень (углубленный) (ПК-31)-2	<i>Декомпозиция II</i> Знать: теоретические основы и основные принципы разработки прикладных программных продуктов и автоматизированных систем переводческого профиля 32(II) (ПК-31) Уметь: использовать знание структурно-функциональной организации языка для создания баз данных для прикладных программ и автоматизированных систем переводческого профиля У2(II) (ПК-31)

		Владеть: навыками работы с современными прикладными программными продуктами и автоматизированными системами переводческого профиля В2(II) (ПК-31)
ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Второй уровень (углубленный) (ПК-35)-2	Декомпозиция III Знать: основные современные программные продукты, используемые для письменного перевода текстов 32(III) (ПК-35) Уметь: использовать современные программные продукты при письменном переводе текстов и уметь проводить их экспертную оценку У2(III) (ПК-35) Владеть: навыками экспертного владения современными программными продуктами при письменном переводе текстов В2(III) (ПК-35)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 3 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	2	3	4	5
Тема 1. Введение в перевод специальных текстов: виды перевода; проблемы специального перевода.	2	1	-	6
Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности специальных текстов (юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических).	2	2	-	14
Тема 3. Особенности перевода экономических текстов.	4	4	-	30
Тема 4. Специфика перевода научных текстов.	2	1	-	8
Тема 5. Трудности перевода научно-технических текстов.	4	4	-	24
Всего по дисциплине:	14	12	-	82

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Введение в перевод специальных текстов: виды перевода, проблемы специального перевода.

Виды перевода по функциональной и коммуникативной направленности. Понятие специального перевода. Основные особенности письменного перевода. Этапы работы над полным письменным переводом текста с использованием современных программных продуктов, включая этап синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации. Автоматизированные системы переводческого профиля. Цели и задачи реферативного перевода. Специальный перевод vs художественный перевод. Основные принципы работы над переводом специального текста.

Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности специальных текстов (юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических).

Жанровое своеобразие специальных текстов. Особенности специальных текстов на лексическом уровне. Проблемы перевода терминов. Составление рабочих глоссариев при переводе. Использование систем машинного перевода при накоплении вокабуляра по тематике перевода. Проблемы перевода аббревиатур. Особенности специальных текстов на грамматическом уровне. Глагольные формы и их значения, обоснованность выбора переводческих эквивалентов. Перевод причастных конструкций, оборотов с инфинитивом, герундиального комплекса. Понятие стилистической нормы в письменном переводе специальных текстов.

Практический анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей специальных текстов (юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических). Определение стратегий перевода с учетом жанровых разновидностей специальных текстов, их стилистических особенностей, специфики построения, языкового оформления.

Тема 3. Особенности перевода экономических текстов.

Типы экономических текстов, их структурные, языковые и стилистические особенности. Предпереводческий анализ экономического текста.

Способы преодоления лексических, грамматических и стилистических трудностей перевода экономических текстов. Проблемы перевода экономической терминологии. Информационно-справочные источники (переводные и толковые словари, энциклопедии, переводческие порталы), необходимые для перевода экономической литературы.

Полный письменный перевод экономических текстов, включающий подготовительный, основной (предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода) и тренинговый этапы (по И.С. Алексеевой). Полный письменный перевод текстов экономической тематики с использованием современных программных продуктов. Экспертная оценка текстов.

Реферирование и аннотирование экономического текста. Языковые клише, объем и структура аннотаций и рефератов на языке оригинала и переводящем языке.

Тема 4. Специфика перевода научных текстов.

Определение понятия «научный перевод». Жанровое своеобразие научных текстов и общие правила их перевода с использованием прикладных программных продуктов и автоматизированных систем переводческого профиля. Языковые и стилистические особенности научного текста и правила его перевода.

Тема 5. Трудности перевода научно-технических текстов.

Научно-технический перевод на современном этапе. Общие правила перевода научно-технической литературы. Техническая спецификация, инструкция и руководство по эксплуатации как особые типы текста (полный письменный перевод, составление аннотации на английском языке).

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1	Специальный перевод vs художественный перевод. Основные принципы работы над переводом специального текста.	ПЗ: тематическая дискуссия
2	Практический анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей специальных текстов (юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических).	ПЗ: практическое задание
3.1	Перевод экономического текста. Предпереводческий анализ экономического текста.	ПЗ: тематическая дискуссия / практическое задание
3.2	Реферативный перевод и аннотирование экономического текста.	
4	Языковые и стилистические особенности научного текста и правила его перевода.	ПЗ: тематическая дискуссия / практическое задание
5.1	Общие правила перевода научно-технической литературы.	ПЗ: тематическая дискуссия / практическое задание
5.2	Практика перевода научно-технического текста.	

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1 - 5	Изучение дополнительной учебной, учебно-методической и научно-исследовательской литературы по темам дисциплины с целью закрепления материала лекционных занятий и подготовки к практической деятельности
2	Выполнение практических заданий (подготовительных упражнений) для усвоения темы
3	Выполнение практических заданий для усвоения темы: составление глоссария экономических терминов; осуществление предпереводческого анализа и последующего полного письменного перевода текстов экономической тематики
3	Выполнение практических заданий для усвоения темы: изучение языковых клише, употребляемых в текстах аннотаций и рефератов, подготовка реферата и аннотации экономической статьи (на английском языке)
5	Выполнение практических заданий для усвоения темы: осуществление полного письменного перевода научно-технических текстов (технической спецификации, инструкции, руководства по эксплуатации), составление аннотаций к научно-техническим текстам (на английском языке)

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Перевод специальных (экономических, научно-технических) текстов» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- проблемная лекция (темы № 1-5);
- имитационные упражнения (тема № 3);
- групповые консультации (темы № 3, 5).

Проблемная лекция предполагает рассмотрение в поисковом плане одного или нескольких научно-практических вопросов на основе рассуждения, анализа, сравнения/ сопоставления существующих точек зрения, подходов и стратегий (перевода) и т.д. Преподаватель в начале и по ходу изложения учебного материала создает проблемные ситуации путем постановки вопросов или задач, и привлекает

слушателей к совместному поиску путей решения данных вопросов (проблем), что способствует активному вовлечению обучающихся в учебный процесс, повышает их мотивацию и познавательную активность.

Имитационные упражнения: предполагают проверку знания аббревиатур, терминологии, фразеологических единиц (в том числе языковых клише) в заданных тематикой ситуациях (сообщение правительства о росте/ снижении уровня инфляции, выражение экспертного мнения о состоянии рынка труда, тенденциях на рынке недвижимости и т.д.).

Групповые консультации: предполагают коллективное обсуждение поставленных практических задач в рамках изучения дисциплины.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов .— 1 .— Москва : Издательство "Флинта", 2013 .— 256 с.	основная		ЭБС ZNANIUM
Банман П.П., Леглер А.А. Военная терминология и военный перевод : учебное пособие. Специалитет .— Москва : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015 .— 186 с.	основная		ЭБС BOOK.ru
Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов : Учебное пособие .— 3 .— Москва : Издательство "Флинта", 2017 .— 228 с.	дополнительная		ЭБС ZNANIUM
Сарангова Т.А. Терминология Investor Relations в русском и английском языках : монография .— 1 .— Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017 .— 126 с.	дополнительная		ЭБС ZNANIUM
Кардашевский В.В., Кивич Ю.В., Кокорев А.Н. и др. Словарь терминов и определений по административному праву, финансовому праву, информационному праву и административной деятельности органов внутренних дел .— Москва : КноРус, 2016 .— 207 с.	дополнительная		ЭБС BOOK.ru

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешалка, Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).